

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Jendredi, 4 septembre 1902.

N^o 59.

Donnerstag, 4. September 1902.

Arrêté grand-ducal du 24 août 1902, portant règlement de service des médecins-inspecteurs.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 18 mai 1902, concernant l'institution des médecins-inspecteurs et l'exercice de leurs fonctions;

Vu l'avis du Collège médical;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

I. Dispositions générales.

Art. 1^{er}. Les attributions du médecin-inspecteur consistent :

1^o à observer et à étudier les conditions hygiéniques et l'état sanitaire de son ressort (art. 4 de la loi organique);

2^o à veiller à l'observation des lois et règlements qui concernent la police médicale, l'hygiène et la salubrité publiques, et l'exercice de l'art de guérir dans son ressort (art. 4 de la loi);

3^o à signaler à l'autorité compétente tous les manquements hygiéniques qu'il constate dans son ressort, et les améliorations qu'il jugera utiles ou nécessaires (art. 4 de la loi);

4^o à donner son avis sur toutes les questions concernant l'hygiène et la salubrité publiques

Großh. Beschluß vom 21. August 1902, die Dienstanzweisung für Sanitätsinspektoren betreffend.

Wir ADOLPH, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. Mai 1902, die Einsetzung von Sanitätsinspektoren und die Ausübung ihrer Funktionen betreffend;

Auf den Bericht des Medizinal-Collegiums;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

I. Allgemeine Dienstobliegenheiten

Art. 1. Dem Sanitätsinspektor liegt ob :

1^o die gesundheitlichen Verhältnisse seines Bezirkes zu beobachten und zu studieren (Art. 4 des Gesetzes);

2^o die Durchführung der die Medizinalpolizei, die öffentliche Gesundheit und die Ausübung der Heilkunde betreffenden Gesetze und Reglemente in seinem Bezirk zu überwachen (Art. 4 des Ges.);

3^o den zuständigen Behörden alle hygienischen Mißstände, die er in seinem Bezirke feststellt, ebenso jegliche Verbesserung, die er für nützlich oder nothwendig erachtet, anzuzeigen (Art. 4 des Gesetzes);

4^o sich gutachtlich zu äußern über alle Angelegenheiten, die ihm seitens einer Staats- oder

dans son ressort qui lui seront soumises par une administration de l'État ou communale (art. 4 de la loi) ;

5° à donner son avis sur toutes les décisions, tous les règlements et tous les arrêtés que les administrations communales voudront prendre, concernant l'assainissement et la salubrité des habitations et des bâtisses, leur alimentation en eau potable, l'évacuation des matières usées, les mesures servant à prévenir et à combattre les maladies contagieuses, le commerce des denrées alimentaires, le service sanitaire des indigents, et en général l'hygiène et la salubrité publiques (art. 5 de la loi) ;

6° à donner son avis sur tous les travaux publics que l'administration communale voudra faire exécuter ou entreprendre, tels que construction d'édifices, écoles, églises, théâtres, casernes, abattoirs, canaux, réservoirs, conduites d'eau, fontaines, puits, égouts, halles, marchés, cimetières, curage de cours d'eau, la voirie sous le rapport de l'hygiène publique (art. 5 de la loi).

Art. 2. Les médecins-inspecteurs constateront les infractions aux lois et règlements concernant l'art de guérir et la police sanitaire par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire.

Ils adresseront ces procès-verbaux au procureur d'État de l'arrondissement dans lequel l'infraction aura été commise.

Avant d'entrer en fonctions ils prêteront, devant le juge de paix de leur résidence, le serment suivant : « Je jure de remplir mes fonctions en mon honneur et conscience, ainsi Dieu me soit en aide ! » (Art. 7 de la loi.)

Art. 3. Le médecin-inspecteur correspondra directement avec le Gouvernement, les autorités générales et locales, et jouira à ces fins de la franchise officielle de correspondance.

La franchise officielle est également accordée aux correspondances de service que le médecin-inspecteur échangera avec les personnes exer-

Gemeindeverwaltung unterbreitet werden (Art. 4 des Gesetzes) ;

5° sich gutachtlich zu äußern über alle Entscheidungen, Reglemente und Verfügungen, welche die Gemeindevaltungen seines Bezirkes zu nehmen gedenken über die Verbesserung und Regelung der gesundheitlichen Verhältnisse von Wohnungen und Bauten, ihre Versorgung mit Trinkwasser, über die Beseitigung der Abfallstoffe, über die Maßnahmen zur Verhütung, Abwehr und Bekämpfung von ansteckenden Krankheiten, über den Verkehr mit Nahrungsmitteln, über den Gesundheitsdienst für Arme und überhaupt über das öffentliche Gesundheitswesen (Art. 5 des Ges.);

6° sich gutachtlich zu äußern über alle öffentlichen Bauten, welche die Gemeindeverwaltung auszuführen oder zu unternehmen gedenkt, als da sind : die Errichtung von Gebäuden, Schulen, Kirchen, Theatern, Kasernen, Schlachthäusern, Kanälen, Reservoirs, Wasserleitungen, Pumpwerken, Brunnen, Kanalisationsanlagen, Hallen, Marktgebäuden, Friedhöfen, Reinigung von Wasserläufen; Wegebau und Straßenwesen in Beziehung zur öffentlichen Gesundheitspflege (Art. 5 des Ges.)

Art. 2. Die Sanitätsinspektoren stellen die Uebertretungen der Gesetze und Reglemente über die Gesundheitspolizei und die Heilkunde durch Protokolle fest, welche bis zum Gegenbeweis überführend sind.

Sie übermachen diese Protokolle dem Staatsanwalt des Gerichtsbezirkes, in welchem die Uebertretung stattgefunden hat.

Beim Antritt ihres Amtes leisten sie vor dem Friedensrichter ihres Wohnsitzes folgenden Eid : „Ich schwöre, mein Amt auf Ehre und Gewissen zu erfüllen, so wahr mir Gott helfe!“ (Art. 7 des Ges.)

Art. 3. Der Sanitätsinspektor steht in direktem Verkehr mit der Regierung, den Staats- und Gemeindevaltungen und genießt zu diesem Zwecke Postfreiheit.

Die Postfreiheit erstreckt sich auch auf den amtlichen Verkehr zwischen dem Sanitätsinspektor einerseits und sämtlichen, irgend einen Zweig

cant une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache, et réciproquement.

Art. 4. Le médecin-inspecteur ne pourra s'absenter de son lieu de résidence pendant plus de huit jours consécutifs, sans en avoir préalablement obtenu l'autorisation du Gouvernement.

En cas d'absence, le médecin-inspecteur devra se faire remplacer par le médecin-inspecteur d'un ressort voisin.

Art. 5. Annuellement au mois de janvier, les médecins-inspecteurs adresseront au Collège médical un rapport général sur les travaux et observations de l'année écoulée, et sur les événements principaux concernant la santé publique et la police médicale. Ces rapports seront transmis au Directeur général du service afférent, avec le rapport à faire par le Collège médical conformément à l'art. 22 de la loi du 6 juillet 1901, concernant l'organisation et les attributions du Collège médical (art. 10 de la loi).

II. Dispositions spéciales.

a) Hygiène des agglomérations et des bâtisses.

Art. 6. Le médecin-inspecteur visitera au moins une fois pendant la durée de ses fonctions chaque localité de son ressort pour s'assurer de son état sanitaire. La visite s'étendra à toutes les constructions, installations et institutions ayant trait à l'hygiène publique, notamment à l'alimentation en eau potable et à l'évacuation des matières usées. Des rapports détaillés seront dressés de chacune de ces visites et joints au rapport général annuel, à moins que des manquements graves à l'hygiène, nécessitant des mesures urgentes, n'aient été constatés. Dans ce cas le rapport, avec les propositions éventuelles du médecin-inspecteur, sera envoyé directement au Collège médical, lequel le transmettra, avec son avis, au Gouvernement.

Art. 7. Dans les avis qui lui seront demandés sur les arrêtés que les administrations communales voudront prendre concernant la police des

der Heilkunde ausübenden Personen anderseits, und umgekehrt.

Art. 4. Ohne vorhergängige Erlaubnis von Seiten der Regierung darf sich der Sanitätsinspektor nicht über eine Woche von seinem Wohnsitz entfernt halten.

Im Behinderungsfall hat er sich durch den Sanitätsinspektor eines benachbarten Bezirkes vertreten zu lassen.

Art 5. Alljährlich, im Monat Januar reichen die Sanitätsinspektoren dem Medizinalkollegium einen Gesamtbericht ein über ihre Thätigkeit und ihre Beobachtungen im verfloffenen Jahr, und über die hauptsächlichsten Ereignisse im öffentlichen Gesundheitswesen und der Medizinalpolizei ihres Amtsbezirkes. Diese Berichte werden dem zuständigen Generaldirektor übermittelt, zugleich mit dem vom Medizinalkollegium gemäß Art. 22 des Gesetzes vom 6. Juli 1901, über die Einrichtung und die Befugnisse des Medizinalkollegiums, zu erstattenden Bericht (Art. 10 des Ges.).

II. Besondere Bestimmungen.

a) Wohnungshygiene.

Art. 6. Der Sanitätsinspektor hat die einzelnen Ortschaften seines Bezirkes wenigstens einmal während seiner Amtsdauer auf ihre gesundheitlichen Verhältnisse zu besichtigen. Diese Besichtigung erstreckt sich auf alle in Beziehung zur öffentlichen Gesundheit stehenden Bauten, Anlagen und Einrichtungen, insbesondere Trinkwasserversorgung und Entfernung der Abgänge. Ueber jede Besichtigung wird ein eingehender Bericht aufgenommen und dem jährlichen Gesamtbericht beigelegt, insofern keine schweren gesundheitlichen und sofortige Maßnahmen erheischenden Mibstände aufgedeckt worden sind. In diesem Falle wird der Bericht sofort mit den etwaigen Vorschlägen des Sanitätsinspektors dem Medizinalkollegium übermacht, welches ihn begutachtet und an die Regierung weitergibt.

Art. 7. In den Gutachten, welche eingefragt werden über etwaige von den Gemeindeverwaltungen in Bezug auf die Baupolizei zu treffende

bâtisses, ainsi que dans ses avis sur les plans d'ensemble concernant la construction de nouveaux quartiers, le médecin-inspecteur portera son attention sur la hauteur des maisons par rapport à la largeur des rues ; sur le nombre, l'orientation, la pente, la canalisation et le revêtement des rues, la largeur des trottoirs et leur plantation éventuelle en arbres ; sur le nombre et la hauteur des étages ; sur les dimensions des pièces habitées, leur aération et leur éclairage ; sur les dimensions des cours et courettes ; sur les dispositions relatives aux cabinets d'aisances, aux tuyaux d'évacuation des eaux ménagères ; sur les conduits de fumée au point de vue des dangers pour la santé ; sur l'alimentation en eau potable et sur la canalisation des terrains.

Art. 8. Le médecin-inspecteur surveillera les conditions hygiéniques et sanitaires dans les édifices publics. Il portera son attention sur la disposition, l'éclairage et l'aération des pièces, sur le cube d'air assigné à chaque habitant, sur la disposition, la surface et la propreté des cours, l'état de la canalisation et des branchements d'égouts, la construction des foyers de chauffage et des conduits de fumée, l'état des lieux d'aisance.

A ces fins le médecin-inspecteur a le droit d'entrer, de jour, dans tous les bâtiments publics, écoles, maisons d'éducation, pensionnats, crèches, orphelinats, établissements de bienfaisance, hospices, auberges, maisons de logement, ateliers, magasins, boutiques et établissements de bains (art. 6 al. 1^{er} de la loi).

Art. 9. Si le médecin-inspecteur juge nécessaire de visiter de jour une habitation privée dont l'entrée lui est refusée, il pourra y être autorisé par le bourgmestre de la commune afférente, qui devra prendre à ce sujet une décision motivée. Dans ce cas, le médecin-inspecteur se fera toujours accompagner par le bourgmestre ou un autre officier de la police judiciaire (art. 6 al. 2 de la loi).

Beschlüsse, ebenso in seinen Gutachten über Ortsbebauungspläne und Anlage neuer Viertel, richtet der Sanitätsinspektor sein Hauptaugenmerk auf die Höhe der Häuser im Verhältnis zu der Straßenbreite; auf Zahl, Richtung, Gefälle, Kanalisation und Pflasterung der Straßen, die Breite der Bürgersteige und deren etwaige Bepflanzung mit Bäumen; auf die Größenverhältnisse der Wohnräume, deren Lüftung und Belichtung; auf die Größenverhältnisse der Hofräume; auf die die Abtritte betreffenden Bestimmungen; auf die Abflusanlagen für Hauswässer; auf die Feuerherde und die Rauchleitungen insoweit sie die Gesundheit gefährden können; auf die Wasserversorgung und Entwässerung der Grundstücke.

Art. 8. Dem Sanitätsinspektor liegt die Ueberwachung der gesundheitlichen Zustände in den öffentlichen Gebäuden ob. Er richtet seine Aufmerksamkeit auf die Anordnung, Belichtung und Lüftung der Wohnräume, auf den auf jeden Insassen entfallenden Luftraum; auf die Anordnung, Größe und Reinlichkeit der Hofräume, den Zustand der Entwässerungsanlagen, die Einrichtung der Feuerherde und der Rauchleitungen, den Zustand der Abtritte.

Zu diesem Zwecke ist der Sanitätsinspektor berechtigt, bei Tage, sich Zugang zu erwirken zu allen öffentlichen Gebäuden, Schulen, Erziehungsanstalten, Pensionaten, Kinderbewahrplätzen, Waisenhäusern, Wohlthätigkeitsanstalten, Spitalern, Herbergen, Logierhäusern, Werkstätten, Waarenlagern, Kaufläden und Badeanstalten. (Art. 6, III. 1 des Ges.)

Art. 9. Wenn der Sanitätsinspektor es für nothwendig erachtet, bei Tage eine Privatwohnung zu besichtigen, deren Zutritt ihm verweigert wird, so kann er dazu von dem Bürgermeister der betreffenden Gemeinde ermächtigt werden, welcher einen diesbezüglichen begründeten Beschluß fassen muß. In diesem Fall hat der Sanitätsinspektor sich stets von dem Bürgermeister oder einem anderen Vertreter der öffentlichen Polizei begleiten zu lassen. (Art. 6, III. 2 des Ges.)

b) *Mesures pour prévenir et combattre les maladies transmissibles.*

Art. 10. Le médecin-inspecteur aidera les autorités générales et locales dans la défense contre les maladies contagieuses qui se présenteraient dans son ressort. En cas de nécessité, il se transportera sur les lieux afin d'étudier l'origine et les causes de l'épidémie, et de veiller à ce que les mesures nécessaires ordonnées par l'autorité supérieure compétente soient immédiatement exécutées.

Art. 11. En cas d'urgence avérée le médecin-inspecteur édictera lui-même les mesures qu'il jugera nécessaires et qui devront être immédiatement exécutées, nonobstant toute opposition.

Au besoin cette exécution sera procurée par les agents de la police générale et locale.

Les mesures arrêtées seront sans aucun retard portées à la connaissance du Collège médical et du Directeur général du service afférent, qui pourra les rapporter ou modifier.

En cas qu'il y soit fait opposition, le Directeur général statuera sans appel sur la difficulté.

Les décisions ministérielles prévues par le présent article ne seront prises qu'après que le Collège médical aura été entendu (art. 8 de la loi).

Les mesures à ordonner par le médecin-inspecteur pourront consister notamment en :

1° l'observation et l'isolement des malades et des suspects et leur transport éventuel dans un hôpital ou une ambulance spéciale ;

2° l'apposition de plaques ou marques distinctives sur les habitations ou maisons contaminées ;

3° l'évacuation des appartements ou des maisons contaminées, leur assainissement et leur désinfection ;

4° la désinfection des déjections des malades, de leurs linges, de leurs vêtements, de tous les effets et objets à usage ;

b) *Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten.*

Art. 10. Der Sanitätsinspektor unterstützt die Staats- und Gemeindebehörden in der Bekämpfung der in seinem Bezirk auftretenden ansteckenden Krankheiten. Im Nothfall begibt er sich an Ort und Stelle um den Ursprung und die Ursachen der Seuche zu ermitteln, und darüber zu wachen, daß von der zuständigen Oberbehörde die erforderlichen Maßregeln sofort getroffen und ausgeführt werden.

Art. 11. Bei erwiesener Dringlichkeit ordnet der Sanitätsinspektor selbst die ihm nothwendig erscheinenden Maßnahmen an und werden dieselben, ungeachtet jedes Einspruches, sofort ausgeführt.

Erforderlichenfalls wird die Ausführung durch die Agenten der allgemeinen oder der Ortspolizei besorgt.

Die beschlossenen Maßnahmen werden unverzüglich dem Medizinalkollegium sowie dem zuständigen Generaldirektor mitgetheilt, welcher letzterer dieselben aufheben oder abändern kann.

Wird Einspruch gegen dieselben eingelegt, so entscheidet der Generaldirektor entgeltig über die erhobene Schwierigkeit.

Die durch gegenwärtigen Artikel vorgesehenen Ministerialentscheidungen werden erst nach Anhörung des Medizinalkollegiums getroffen. (Art. 8 des Ges.)

Die von dem Sanitätsinspektor anzuordnenden Maßnahmen begreifen hauptsächlich :

1° die Beobachtung und Absonderung der Kranken und Krankheitsverdächtigen, sowie deren etwaige Ueberführung in ein Krankenhaus oder einen besondern Unterkunftsraum ;

2) die Kenntlichmachung der verseuchten Häuser durch Schilder oder Zeichen ;

3° die Räumung verseuchter Wohnungen und Häuser, deren Sanirung und Desinfection ;

4° die Desinfection der Abgänge der Kranken, des Bettzeuges, der Kleider und Gebrauchsgegenstände ;

5° l'organisation d'un service médical pour les soins à donner aux malades ; distribution de médicaments et d'antiseptiques ;

6° la surveillance rigoureuse, la restriction dans l'usage ou la fermeture complète d'établissements, d'installations et de constructions pouvant faciliter la propagation du mal (puits, conduites et prises d'eau, laiteries, fabriques d'eaux minérales artificielles, de limonades ou de glace ; établissements de bains, lavoirs, lieux d'aisances) ;

7° l'exécution rigoureuse des règlements concernant la salubrité publique (la propreté des rues, rigoles, cours, lieux d'aisances ; l'écoulement sur la voie publique des eaux de toute nature ; les dépôts de fumiers, d'immondices ; la vidange des fosses d'aisances et l'épandage des matières ; le transport et le dépôt des ordures ménagères ; la tenue des abattoirs ou des tueries particulières ; l'inspection des viandes) ;

8° la surveillance étroite du commerce des denrées alimentaires, surtout de la viande, du lait, de la glace et des eaux minérales artificielles ;

9° la surveillance des auberges, maisons de logement, asiles de nuit, dortoirs communs ;

10° la destruction des souris, rats, et de la vermine en général ;

11° la défense conditionnelle ou absolue d'assemblées publiques, de foires, marchés et processions ; la fermeture des écoles ;

12° la distribution au public de circulaires et d'instructions sur la nature de l'épidémie et les mesures individuelles de protection ;

13° des restrictions dans la circulation des marchandises ; la désinfection des envois à l'arrivée ou au départ ;

14° des prescriptions sur l'inhumation, le transport et l'exhumation des cadavres de personnes mortes par l'épidémie ;

15° l'obligation imposée aux personnes venant de localités contaminées de faire une déclaration d'arrivée à l'administration de la commune dans laquelle elles se rendent ;

5° die Sorge für nötige ärztliche Hilfe und Krankenpflege ; Verteilung von Arzneimitteln und Desinfektionsmitteln ;

6° die verschärfte Ueberwachung, die Unterfagung oder Beschränkung der Benutzung gewisser der Weiterverbreitung der Krankheit förderlichen Anlagen und Einrichtungen (Brunnen, Wasserleitungen und Wasserentnahmen, Molkereien, Fabriken von künstlichen Mineralwässern, Simonaden oder Eis ; Bade-, Wasch- und Bedürfnisanstalten) ;

7° die verschärfte Ausführung der die öffentliche Reinlichkeit betreffenden Reglemente (Reinhaltung der Straßen, Munnsteine, Hofräume, Bedürfnisanstalten ; Ableitung der Wässer auf die Straßen ; Dünger- und Unrathstätten ; Entleerung der Abtrittgruben und Abfuhr der entleerten Massen ; Abfuhr und Ablagerung des Hausunrathes ; Beaufsichtigung der Schlachthäuser und Privatschlächtereien ; Fleischbeschau) ;

8° die verschärfte Ueberwachung des Handels mit Nahrungsmitteln, insbesondere mit Fleisch, Milch, Eis und künstlichen Mineralwässern ;

9° die Ueberwachung der Herbergen, Logirhäuser, Nachtsafle, Massenquartiere ;

10° die Vertilgung der Mäuse, Ratten und des Ungeziefers überhaupt ;

11° die Beschränkung oder Unterfagung der Abhaltung öffentlicher Versammlungen, Messen, Märkte und Prozessionen ; die Schließung der Schulen ;

12° Verteilung an die Bevölkerung von Warnungen und Belehrungen über die Natur der Seuche und die persönlichen Schutzmaßnahmen gegen dieselbe ;

13° Beschränkungen des Waarenverkehrs ; Desinfection der ankommenden und abgehenden Güter ;

14° Vorschriften über Bestattung, Beförderung und Wiederausgrabung der Leichen von an der Seuche gestorbenen Personen ;

15° Verpflichtung für aus verseuchten Ortschaften zureisenden Personen, sich bei der Gemeindebehörde des Ankunftsortes anzumelden ;

16° l'interdiction temporaire de pratiquer à une sage-femme ayant eu un cas de fièvre puerpérale dans sa clientèle ou ayant dans sa famille un cas de maladie contagieuse facilement transmissible.

Art. 12. Toute infraction aux mesures prescrites par le médecin-inspecteur ou le Directeur général en exécution de l'article précédent sera punie d'une amende de 26 francs à 100 francs et d'un emprisonnement de huit jours à un mois, ou d'une de ces peines seulement, le tout sans préjudice des peines plus fortes qui pourraient être encourues.

Les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal ainsi que la loi du 18 juin 1879, sur l'application des circonstances atténuantes, sont rendues applicables à ces infractions (art. 9 de la loi).

c) *Commerce des denrées alimentaires.*

Art. 13. Le médecin-inspecteur facilitera l'exercice de leurs fonctions aux autorités chargées de la surveillance du commerce des denrées alimentaires. A ces fins il portera surtout son attention sur les cas de maladie provoqués par l'ingestion d'aliments nuisibles, falsifiés ou décomposés, notamment de lait, viandes, conserves et eaux minérales artificielles.

d) *Hygiène industrielle.*

Art. 14. A la demande des autorités compétentes, le médecin-inspecteur donnera son avis sur les demandes en autorisation et translation des établissements dangereux, insalubres et incommodes de son ressort.

Art. 15. Il surveillera les établissements industriels de son ressort en tant qu'ils peuvent devenir dangereux pour la santé publique.

Il se mettra en rapport avec les inspecteurs de travail pour visiter avec eux ces établissements et pour se concerter avec eux sur les mesures hygiéniques à y introduire dans l'intérêt des personnes qui y sont occupées.

16° das zeitweilige Verbot der Ausübung der Berufsthätigkeit einer Hebamme in deren Praxis Kindbettfieber, oder in deren Familie leicht übertragbare Krankheiten aufgetreten sind.

Art. 12. Jede Uebertretung der in Gemäßheit des vorstehenden Artikels durch den Sanitätsinspektor oder den Generaldirektor verordneten Maßnahmen wird mit einer Geldbuße von 26 bis 100 Franken und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Monat bestraft oder bloß mit einer dieser Strafen, aber unbeschadet höherer Strafen, welche ebenfalls in Anwendung kommen könnten.

Die Bestimmungen des ersten Buches des Strafgesetzes, sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879 über die Anwendung von mildernden Umständen, sind auf die vorstehenden Uebertretungen anwendbar (Art. 9 des Ges.).

c) *Verkehr mit Nahrungsmitteln.*

Art. 13. Der Sanitätsinspektor unterstützt die mit der Ueberwachung des Nahrungsmittelverkehrs betrauten Behörden. Zu diesem Zweck richtet er hauptsächlich seine Aufmerksamkeit auf solche Erkrankungsfälle, welche durch den Genuß schädlicher, gefälschter oder verdorbener Nahrungsmittel, insbesondere Milch, Fleisch, Conserven, künstliche Mineralwässer hervorgerufen worden sind.

d) *Gewerbehygiene.*

Art. 14. Auf Erfordern der zuständigen Behörden äußert sich der Sanitätsinspektor gutachtlich über Besuche betreffend Errichtung oder Verlegung gefährlicher, ungesunder oder unbequemer Betriebe in seinem Bezirk.

Art. 15. Er überwacht die gewerblichen Anlagen seines Bezirks, insofern sie die öffentliche Gesundheit beeinträchtigen können.

Er setzt sich mit den Gewerbeinspektoren in Verbindung um mit diesen gemeinschaftlich die Anlagen zu besichtigen und die im Interesse der in denselben beschäftigten Personen benötigten gesundheitlichen Maßnahmen zu vereinbaren.

e) *Hygiène scolaire.*

Art. 16. Le médecin-inspecteur visitera les établissements d'enseignement et pensionnats de son ressort, et les examinera par rapport à leur construction (situation et orientation des bâtiments; grandeur, aération, éclairage, chauffage et propreté des salles; disposition et qualité des bancs et pupitres; disposition et propreté des cours, annexes et lieux d'aisances), ainsi que par rapport à l'état de santé des élèves (propreté, aspect général, maladies de la peau ou chroniques).

Art. 17. Aucune école ou classe ne pourra être fermée pour motif de santé sans l'avis conforme du médecin-inspecteur. Avant d'approuver la fermeture d'une école, le médecin-inspecteur s'enquerra s'il ne peut pas atteindre le même but par des mesures moins radicales (exclusion des enfants malades, de leurs frères et sœurs et des enfants habitant la même maison; fermeture temporaire des classes dans lesquelles des cas ont été observés, et désinfection des salles; remplacement de l'instituteur si des cas de maladie se sont présentés dans sa famille; transfert de l'école dans un autre bâtiment).

f) *Asiles et hospices.*

Art. 18. Le médecin-inspecteur examinera au point de vue de leur état sanitaire et des conditions hygiéniques qu'ils présentent, les établissements hospitaliers, asiles, cliniques, maisons d'accouchement, refuges, sanatoria, crèches et orphelinats de son ressort.

Il portera notamment son attention sur la propreté générale, la situation, l'orientation et la disposition des bâtiments et de leurs annexes, cours et jardins; la disposition, l'aération, l'éclairage et le chauffage des appartements; le cube d'air assigné à chaque habitant; les installations de bains et de douches; la disposition et l'état des lieux d'aisances et des égouts.

Dans ces visites, le médecin-inspecteur se fera, sauf le cas d'urgence, accompagner par le directeur ou le médecin de ces établissements.

e) *Schulhygiene.*

Art. 16. Der Sanitätsinspektor besichtigt die Unterrichts- und Erziehungsanstalten seines Bezirkes. Er beachtet hauptsächlich deren Bau (Lage und Orientirung der Gebäude, Größe, Lüftung, Beleuchtung, Heizung und Reinlichkeit der Schulsäle; Aufstellung und Beschaffenheit der Schulbänke und Pulte; Anordnung und Reinhaltung der Hofräume, Nebengebäude und Abtritte), ferner den Gesundheitszustand der Schüler (Reinlichkeit, Gesichtsfarbe und Haltung, Hautkrankheiten, chronische Erkrankungen).

Art. 17. Keine Schule oder Klasse darf ohne zustimmendes Gutachten des Sanitätsinspektors aus gesundheitlichen Gründen geschlossen werden. Bevor er der Schließung zustimmt, soll der Sanitätsinspektor prüfen, ob er nicht durch weniger eingreifende Maßregeln zum Ziele kommt (Ausschluß der erkrankten Kinder und deren Geschwister, sowie der das befallene Haus bewohnenden Kinder vom Schulbesuch; vorübergehende Schließung der Klassen, in welchen Krankheitsfälle aufgetreten sind und Desinfektion der Schulzimmer; Ersatz des Lehrers in dessen Familie Erkrankungen vorgekommen sind; Verlegung der Schule in ein anderes Gebäude).

f) *Kranken- und Siechenanstalten.*

Art. 18. Der Sanitätsinspektor besichtigt in Beziehung auf ihren gesundheitlichen Zustand und die hygienischen Anforderungen die Spitäler, Siechenanstalten, Kliniken, Gebäranstalten, Refugien, Sanatorien, Kinderbewahranstalten und Waisenhäuser seines Bezirkes.

Er richtet insbesondere seine Aufmerksamkeit auf die allgemeine Sauberkeit, die Lage, Orientierung und Anordnung der Gebäude und Nebengebäude, Hofräume und Gärten; die Anordnung, Lüftung, Beleuchtung und Heizung der Zimmer; den auf jeden Insassen entfallenden Luftraum; die Bade- und Brause-Einrichtungen; die Anordnung und den Zustand der Abtritte.

Dringliche Fälle ausgenommen, muß der Sanitätsinspektor diese Besichtigungen stets in Begleitung des Anstalts-Vorstehers oder Arztes vornehmen,

Art. 19. Aucune construction ou reconstruction d'hospices, asiles, cliniques, maisons d'accouchement, crèches, sanatoria et établissements analogues ne pourra être autorisée sans que le médecin-inspecteur du ressort ait été entendu dans son avis, si ces constructions ou reconstructions sont faites par le Gouvernement ou les administrations communales

g) *Police des sépultures.*

Art. 20. Le médecin-inspecteur surveillera l'exécution des prescriptions concernant les inhumations et les cimetières. Il signalera à l'autorité les cimetières qui ne satisfont pas aux conditions hygiéniques.

Il donnera son avis sur l'établissement de nouveaux cimetières et les règlements qui les concernent.

h) *Exercice de l'art de guérir.*

Art. 21. Le médecin-inspecteur remettra annuellement au Collège médical une liste détaillée des personnes exerçant l'art de guérir ou une branche qui s'y rattache, ayant résidence dans son ressort.

Il constatera par des procès-verbaux toutes les infractions concernant l'exercice illégal de l'art de guérir.

Il veillera à ce que les médecins et sages-femmes fassent sans retard les déclarations prévues par l'art. 11 de la loi du 10 juillet 1901 sur l'exercice de l'art de guérir.

Art. 22. Le médecin-inspecteur surveillera particulièrement la pratique des sages-femmes de son ressort et l'état de leurs instruments et médicaments antiseptiques.

i) *Service de la vaccination.*

Art. 23. Les médecins-inspecteurs surveilleront les praticiens auxquels est confiée l'inoculation du vaccin. Ils porteront surtout leur attention sur le point de savoir si les vaccinateurs s'assurent, par des visites répétées, si la vaccination a parcouru régulièrement ses périodes.

k) *Service médical des pauvres.*

Art. 24. Les médecins-inspecteurs exerceront

Art. 19. Kein Neu- oder Umbau von Kranken-, Siechen-, Gebärhäusern, Sanatorien oder ähnlichen Anstalten kann gestattet werden, ohne daß der zuständige Sanitätsinspektor sich darüber gutachtlich geäußert habe, wenn der Neu- oder Umbau durch den Staat oder die Gemeinden geschieht.

g) *Begräbniswesen.*

Art. 20. Der Sanitätsinspektor überwacht die Ausführung der auf die Begräbnisse und Friedhöfe bezüglichen Bestimmungen. Er zeigt der Oberbehörde diejenigen Friedhöfe an, welche den hygienischen Anforderungen nicht entsprechen.

Er gibt sein Gutachten über die Anlage neuer Friedhöfe und die darauf bezüglichen Reglemente.

h) *Ausübung der Heilkunde.*

Art. 21. Alljährlich übermacht der Sanitätsinspektor dem Medizinalkollegium eine genaue Aufstellung der in seinem Bezirk ansässigen, die Heilkunde oder einen Zweig derselben ausübenden Personen.

Er errichtet Protokolle über alle auf ungesetzlicher Ausübung der Heilkunde beruhenden Vorgehen.

Er wacht darüber, daß die Ärzte und Hebammen unverzüglich die durch Art. 11 des Gesetzes vom 10. Juli 1901 über Ausübung der Heilkunde vorgesehenen Anzeigen erstatten.

Art. 22. Der Sanitätsinspektor überwacht insbesondere die Berufsthätigkeit der Hebammen seines Bezirkes und den Zustand ihrer Instrumente und Desinfektionsmittel.

i) *Schutzpockenimpfung.*

Art. 23. Die Sanitätsinspektoren beauftragen die Praktiker, welchen die Schutzpockenimpfung übertragen ist. Sie suchen sich hauptsächlich zu überzeugen, ob die Impfarzte durch Nachvisiten sich vergewissern, daß die Impfung regelrecht verlaufen ist.

k) *Gesundheitspflege der Armen.*

Art. 24. Die Sanitätsinspektoren führen eine

une surveillance incessante sur le service sanitaire des pauvres et feront tous leurs efforts pour l'organiser de manière à ce qu'en cas de maladie, les indigents reçoivent partout les soins nécessaires. A cet effet ils s'adresseront, soit aux administrations communales qui ne prennent pas les mesures indispensables pour assurer le service sanitaire des indigents, soit aux médecins des pauvres qui négligent leur service, ou ne le font pas de manière à concilier l'intérêt des malades avec celui des communes. Si leurs efforts restaient impuissants, ils en informeraient le Collège médical.

Art. 25. Les médecins-inspecteurs assisteront aux réunions des comités cantonaux de secours, mentionnés à l'art. 1^{er} de l'arrêté du 11 décembre 1846.

III. Disposition finale.

Art. 26. Le Gouvernement prescrira, pour autant que les affaires le comportent, des formulaires pour la rédaction des rapports sur les visites et opérations auxquelles les médecins-inspecteurs sont tenus en vertu de la loi et du présent règlement.

IV. Pénalités.

Art. 27. Les infractions aux dispositions qui précèdent, non prévues et punies par la loi du 18 mai 1902, seront punies (des peines comminées par la loi du 6 mars 1818, sans préjudice de l'application des peines plus fortes établies par d'autres lois répressives.

Art. 28. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 24 août 1902.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Directeur général
des travaux publics,
CH. RISCHARD.

beständige Aufsicht über die Gesundheitspflege der Armen und wirken mit aller Anstrengung dahin, daß die Dürftigen in Krankheitsfällen überall die nöthige Hilfe erhalten. Sie wenden sich deshalb entweder an die Gemeindeverwaltungen, welche nicht die zur gehörigen Gesundheitspflege der Armen unumgänglich nöthigen Maßregeln ergreifen, oder an die Armenärzte, welche ihre Pflicht vernachlässigen oder sie nicht so erfüllen, daß das Interesse der Kranken mit dem der Gemeinden verbunden werde. Sollten ihre Bemühungen erfolglos bleiben, so benachrichtigen sie das Medizinalkollegium.

Art. 25. Die Sanitätsinspektoren wohnen den Versammlungen der Kantonalhilfskomites bei, welche im Art. 1 des Beschlusses vom 11. Dezember 1846 erwähnt sind.

III. Schlußbestimmung.

Art. 26. Wo angängig, wird die Regierung Vordrucke vorschreiben für die Berichte über Besichtigungen und Amtshandlungen, welche die Sanitätsinspektoren in Gemäßheit des Gesetzes und gegenwärtigen Reglementes vorzunehmen haben.

IV. Strafbestimmungen.

Art. 27. Alle nicht durch das Gesetz vom 18. Mai 1902 vorgesehenen und bestrafte Uebertretungen der vorstehenden Bestimmungen werden nach den durch das Gesetz vom 6. März 1818 angedrohten Strafen geahndet, unbeschadet der Anwendung höherer Strafen in Gemäßheit anderer Strafgesetze.

Art. 28. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Schloß Hohenburg, den 24. August 1902.

Für den Großherzog:
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
R. R i s c h a r d.

Deuxième relevé des Permis de chasse délivrés pour l'année de chasse 1902—1903.

N° du permis de chasse.	Date de la délivrance.	Nom et prénoms.	Qualité.	Résidence.
543	30 août 1902.	Schmitz, Nicolas.	Cultivateur.	Siebenaler.
544	id.	Parries, Martin.	id.	Beckerich.
545	id.	de Thier, Gaston.	Rentier.	Vianden.
546	id.	Weis, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Reichlange.
547	id.	Schwinnen-Hames, Jean.	Cabaretier.	Wilwerwiltz.
548	id.	Schwinnen, Joseph.	Négociant.	id.
549	id.	Farnir, Pierre-Joseph.	Cultivateur.	Troine.
550	id.	Reiser, Grégoire.	id.	Selscheid.
551	id.	Roth, Valentin.	id.	Eschweiler (Wiltz).
552	id.	Merges, Henri.	id.	Ripweiler.
553	id.	Thelen, Mathias.	id.	Merscheid (Put-
554	id.	Faber, Jean-Pierre.	Garde-particulier.	Winseler [scheid].
555	id.	Schiltz, Martin.	Cultivateur.	Huttange.
556	id.	Schæffer, Jacques.	id.	Hoscheid.
557	id.	Scheid, Paul.	Rentier.	Redange.
558	id.	Majerus, Antoine.	Cultivateur.	Mecher.
559	id.	Schmitz, Pierre.	id.	Kaundorf.
560	id.	Theis, François.	id.	Eschdorf.
561	id.	Linck, Pierre.	id.	Ringel. [grund.
562	id.	Reiter, Jean-Pierre.	id.	Heiderscheider-
563	id.	Mezières, A.	de l'académie française.	Rehon (France)
564	id.	du Clos, Pierre-Amidien.	Propriétaire.	Paris.
565	id.	du Clos, André-Amidien.	id.	id.
566	id.	Diederich, Jean-Pierre.	id.	Hellange.
567	id.	Reichling, Alexandre.	Cultivateur.	Hassel.
568	id.	Faber, Nicolas.	Garde-particulier.	Heffingen.
569	id.	Adam, Jean.	Marchand de chevaux.	Kehlen.
570	id.	Cannivé, Jean-Pierre.	Négociant.	Hollerich-gare.
571	id.	Metzler, Pierre.	Médecin.	Esch s./Alz.
572	id.	Jacquinot, Charles-Auguste.	Avocat.	Bettembourg.
573	id.	Metz, Charles-Léon.	Maitre de forges.	Esch s./Alz.
574	id.	Metz, Max.	Etudiant.	id.
575	id.	Metz, Robert.	id.	id.
576	id.	Metz, Auguste.	Maitre de forges.	id.
577	id.	Strock, Pierre.	Propriétaire.	Lintgen
578	id.	Biver, Jean.	Cultivateur.	Ehlinge
579	id.	Beissel, Jean.	Hôtelier.	Petange

580	30 août.	Dondelinger, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Lintgen.
581	id.	Thilges, Pierre.	Cultivateur.	Ehlerange.
582	id.	Brausch, Nicolas.	Entrepreneur.	Esch s./Alz.
583	id.	Conter, Jean.	Propriétaire.	Hollerich.
584	id.	Linden, Prosper.	id.	Mersch.
585	id.	Tabary, Pierre.	id.	Esch s./Alz.
586	id.	Joesch, Charles.	Chasseur de S. A. R.	Berg (Colmar).
587	id.	Kieffer, Jean-Pierre.	Chef d'exploitation.	Rumelange.
588	id.	Kaysers, Jean-Edouard.	Garde-particulier.	Larochette.
589	id.	Becker, Jean.	Propriétaire.	Altzingen.
590	id.	Hamilus, Alexis.	Charcutier.	Esch s./Alz.
591	id.	Jörg, Jules.	Médecin.	id.
592	id.	Elvinger, André.	Garde-forestier.	Helmsange.
593	id.	Schweitzer, Jean.	Propriétaire.	Kehlen.
594	id.	Bernard, Mathias.	Garde-particulier.	Fischbach.
595	id.	Risch, Théodore.	Avocat.	Luxembourg.
596	id.	Meintz, Charles.	Cultivateur.	Ehlerange.
597	id.	Pauly, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Altzingen.
598	id.	Ensch, Albert.	Ingénieur.	Pissange.
599	id.	Flammant, J.-Emile.	id.	Luxembourg-gare
600	31 août.	Baden, Mathias.	Cultivateur.	Herborn.
601	id.	Dondelinger, Jean-Henri.	Rentier.	Echternach.
602	id.	Wilhelm, Joseph-Nicolas.	Cultivateur.	Heidscheuerhot.
603	id.	Stumper, Jean-Pierre.	Inspecteur des eaux et	Luxbg. [(Dalheim).
604	1 ^{er} sept.	Goffart, Henri.	Industriel. [forêts.	Paris.
605	2 septembre.	Sartor, Ernest.	Rentier.	Villerupt.
606	id.	Beissel, Nicolas.	Propriétaire.	Kleinmacher.
607	id.	Feipel, Pierre.	id.	Scheuerberg
608	id.	Lies, Pierre.	Cultivateur.	Hersberg. [(Bous).
609	id.	Terrons, Michel.	id.	Waldbillig.
610	id.	Kirsch, Pierre.	id.	Wickrange.
611	id.	Curelly, Ferdinand.	Fabricant d'armes.	Liège.
612	id.	Claire, Jean-Baptiste.	Dir. de la cartoucherie	id.
613	id.	Glæsener, Jean.	Cultiv. [russo-belge.	Bourscheid.
614	id.	Lamesch, Jean.	Agent d'assurances.	Kehlen.
615	id.	Bos-Weydert, Jacques.	Cultivateur.	Medingen.
616	id.	Nockels, Jean-François.	id.	Holzem.
617	id.	Thelem, Jean.	id.	Merscheid (Put.
618	id.	François, Henri-Ernest.	Etudiant.	Diekirch. [scheid).
619	id.	Huberty, Jean-Nicolas.	Cultivateur.	Sæul.
620	id.	Streveler, Jean.	Aide garde particulier.	Donnange.
621	3 septembre.	Soupert, Jean.	Rosiériste.	Limpertsberg.
622	id.	Klensch, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Bricherhof (Cont ^{ern})